Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też Mojżesz: Gdy JAHWE da wam wieczorem mięso do jedzenia, a rano chleb do nasycenia się, bo JAHWE usłyszał wasze szemranie, które podnieśliście przeciw Niemu,\* (to okaże się,) czym my jesteśmy. Nie przeciw nam jest wasze szemranie, lecz przeciw JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wieczorem JAHWE zaopatrzy was w mięso — dodał jeszcze Mojżesz — a rano nasyci was chlebem, bo usłyszał wasze szemranie przeciw Niemu, to sami przekonacie się, kim my jesteśmy, i że właściwie nie szemracie przeciw nam, ale przeciw JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz mówił dalej: JAHWE da wam wieczorem mięso do jedzenia, a rano chleb do syta. JAHWE bowiem usłyszał wasze szemrania, które podnosicie przeciw niemu. A my, czym jesteśmy? Wasze szemrania nie *są* przeciwko nam, ale przeciwko JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz: Da wam Pan, w wieczór mięso do jedzenia, a chleb rano do nasycenia; bo usłyszał Pan szemrania wasze, któremi szemrzecie przeciw jemu. A my co jesteśmy? Nie przeciwko nam są szemrania wasze, ale przeciwko Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: W wieczór da wam JAHWE jeść mięso, a rano chleb w sytości, przeto że usłyszał szemrania wasze, którymeście szemrali przeciw jemu; my bowiem, co jesteśmy? ani przeciwko nam jest szemranie wasze, ale przeciwko JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powiedział: Wieczorem Pan da wam mięsa do jedzenia, a rano chleba do syta, bo słyszał Pan szemranie wasze przeciw Niemu. Kimże bowiem my jesteśmy? Nie szemraliście przeciwko nam, ale przeciw Panu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz dalej: Gdy Pan da wam wieczorem mięso do jedzenia, a rano chleb do nasycenia się, bo Pan usłyszał szemranie wasze, które podnosiliście przeciwko niemu, to czym my jesteśmy? Szemranie wasze zwraca się nie przeciwko nam, lecz przeciwko Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz mówił: Wieczorem JAHWE da wam mięso do jedzenia, a rano chleb, abyście się nasycili, ponieważ JAHWE usłyszał wasze szemranie przeciwko Niemu. A czym my jesteśmy? Nie przeciwko nam jest to szemranie, lecz przeciwko PANU! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz ciągnął dalej: „Otóż JAHWE da wam wieczorem mięso, byście się najedli, a rankiem chleb, byście się nasycili, gdyż słyszy JAHWE, że uskarżacie się, szemrząc przeciwko Niemu. A my, kimże jesteśmy? Przecież to nie na nas narzekacie, ale na JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił [dalej] Mojżesz: - [Poznacie Jahwe po tym], że Jahwe da wam wieczorem mięsa do jedzenia, a rano chleba do sytości. Bo usłyszał Jahwe wasze szemranie, które przeciw Niemu zwracaliście. Bo czymże jesteśmy my? Wasze szemranie zwraca się nie przeciw nam, lecz przeciwko Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział: Bo wieczorem Bóg da wam mięso do jedzenia i chleb o poranku - do syta, gdyż Bóg usłyszał wasze narzekania, jak narzekacie przeciwko Niemu. Bo czym my jesteśmy? Nie przeciwko nam są wasze narzekania, lecz przeciwko Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: (Буде) коли дасть Господь вам ввечорі мясо їсти і вранці хліби до сита, бо Господь вислухав ваше нарікання, яким ви нарікаєте проти нас; а ми хто є? Бо ваше нарікання не проти нас, але проти Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz także powiedział: Gdy WIEKUISTY da wam wieczorem mięso na pożywienie, a z rana chleb do syta w tym poznacie, że WIEKUISTY usłyszał wasze szemranie, którym szemraliście przeciwko Niemu; bo czym my jesteśmy? Szemraliście nie przeciw nam, ale przeciwko WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz ciągnął dalej: ”Stanie się to, gdy wieczorem JAHWE da wam mięsa do jedzenia, a rano chleba do syta, gdyż JAHWE usłyszał wasze szemrania, że szemracie przeciwko niemu. A czymże my jesteśmy? Wasze szemrania nie są przeciwko nam, lecz przeciwko JAHWE”. |

1. 1) Wg G: przeciwko nam, καθ᾽ ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-2)